

ᐃᐃ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ

IINUU AYIMUUNYUU KAA NANAAKACHITAATO
CREE LANGUAGE DEPARTMENT



Cree health lexicon as spoken in
Mistassini Lake, Quebec



1629

PM
986
C9131
1991

ᐃᐃ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ

HEALTH LEXICON



COUNCIL OF THE MISTISSINI BAND
MISTISSINI LAKE, QUEBEC

INTRODUCTION TO HEALTH LEXICON

For centuries the Cree language has served Cree people very well. Especially in the area of land and hunting terms, the rich vocabulary allowed a speaker to be very precise.

Today however, terminology from the outside has come into the Cree world. Increasingly, in order to be able to continue being precise it is necessary to develop new words to translate the many new items and concepts that are becoming a part of daily life.

The encouragement to start providing the new words was initiated by Mistissini's Public Health Co-ordinator applying for a research project. This project was funded by the Ministry of Health and Social Services and administered by the Cree Board of Health and Social Services of James Bay. We are very thankful to them for their financial assistance. With their support and interest the Cree Language division of the Band Office commenced work on a English to Cree health lexicon.

Since this was the first time for a project of this nature, it was necessary to lay a foundation of trained personnel, collection procedures, computer programs and process for testing the terms.

The collecting of terms for this booklet will be an on going project. Publishing the lexicon is only the beginning of the process. The most important part of this project is that the new terms become used and that in due time become a fixed part of Cree vocabulary.

The Cree Language project encourages any contributions or comments that anyone may have concerning the content of this initial effort.

Cree Board of Health and Social Services of James Bay
Public Health
Documentation Center

Mistissini

CREE HEALTH LEXICON

as spoken in
Mistassini Lake, Quebec

PRODUCED BY

COUNCIL OF THE MISTISSINI BAND - Cree Lanugage Project

INITIAL FUNDING

Cree Board of Health and Social Services of James Bay

INITIAL PROJECT DATED

August 1991

COMPUTER COPIES AVAILABLE

Council of Mistissini Band
c/o Cree Language Project
Mistassini Lake, Québec
GOW 1C0

HEALTH FUNDING CREDIT

The encouragement to start providing this health term project was initiated by Mistissini's Public Health Co-ordinator applying for a research project. This project was funded by the Ministry of Health and Social Services and administered by the Cree Board of Health and Social Services of James Bay. We are very thankful to them for their financial assistance. With their support and interest the Cree Language division of the Band Office commenced work on an English to Cree health lexicon.

TAANTE KAA UHCHI USHIHTAAKANUUHCH

Ante an taan eishi pimaatisiinaanuwiich kaa naanaakachihtaata ut Mistisiniihch ekute kaauhchi chihchipaihch enaanituumiskaakanuuhch taan cheishi itwestamuwaataakanuuhko chekwaayuu taan eishi pimaatisiinaanuuhch eayimuutech. Kaye maak wii an taan eishi pimaatisiinaanuwiich kaa naanaakachihtaata ut Mistisiniihch chii kakwechihchemuu ante chischeuchimaau eihtaayich chechii uhchi patistinikanuwiich shuliyaayuu chechii chihchipaihtaakanuwiich uyuu eihtinaanuwiich. Ekute maak kaa uhchi pachistinikanuuch shuliyaau uu kaawii ihtuutaakanuuhch, kaawii ushihtaakanuuhch masinahiikan ant emaamuushinaateko ayimuun aakusuun ekw maak miyuu pimaatisiinwin eayimuutech..

Ninanaaskumaanaanch kiipaa aniyuu shuliyaayuu kaa pachistinahko uuchii uyuu chechii itaapatiniich kaye maak taaniyuu suuhk eishi

kuchihtaato chechii wiichihiikuyaahch uyuu chechiiishi tuutamuchist.
Wesh ekut uyuu kaaishi naatamaacheto kaauhchi chihchipaihtaach
aniyuu iinuu ayimuuniyuu kaa naanaakachihtaach ute Mistisiniu
masinahiicheukamikkuhch chechii ushihtaach masinahiikaniyuu
ant emasinaateich taan eishi itwestamuwaataakanuwiiko ayimuun taan
eishi pimaatisiinaanuuhch eayimuutech.

abcess	ገጽጽ ልግግ ልግግ ልግግ ልግግ
abcess tooth	ገጽጽ ልግግ ልግግ
aids	ሊባ ልግግ
allergy	ገጽ ገጽ ልግግ ገጽ
amputate	ገጽ ልግግ
amputate arm	ገጽ ልግግ
amputate leg	ገጽ ልግግ
anemia	ገጽ ልግግ
anxiety	ገጽ ገጽ ልግግ ልግግ
appendicitis	ገጽ ልግግ ልግግ ልግግ ልግግ ልግግ ልግግ
arms(tired)	ገጽ ልግግ
arteries	ገጽ ልግግ ልግግ
arthritis	ገጽ ልግግ ልግግ
aspirin	ገጽ ልግግ ልግግ
asthma	ገጽ ልግግ ልግግ
back problem	ገጽ ልግግ ልግግ ልግግ
bandage	ገጽ ልግግ
Bell's palsey	ገጽ ልግግ ልግግ
birth	ገጽ ልግግ ልግግ
blackout	ገጽ ልግግ ልግግ
bladder	ገጽ ልግግ
blind	ገጽ ልግግ ልግግ
blood clotting	ገጽ ልግግ ልግግ ልግግ
blood pressure/high	ገጽ ልግግ ልግግ ልግግ ልግግ
blood pressure	ገጽ ልግግ ልግግ ልግግ
blood pressure/low	ገጽ ልግግ ልግግ ልግግ ልግግ

boils(he/she has)	ጥብቆች
brain(his/her)	ጭንቀት
breathe in	አስገባ
bruise	ጥቃት
bruised ankle	ጥቃት ጥንቅቅ
bruised arm	ጥቃት ገሳ
bruised chest	ጥቃት ጭንቀት
bruised cheek	ጥቃት ጭንቀት
bruised eye	ጥቃት ጭንቀት
bruised foot	ጥቃት ጭንቀት
bruised hand	ጥቃት ጭንቀት
bruised head	ጥቃት ጭንቀት
bruised knee	ጥቃት ጭንቀት
bruised leg	ጥቃት ጭንቀት
bruised lung	ጥቃት ጭንቀት
bruised mouth	ጥቃት ጭንቀት
bruised neck	ጥቃት ጭንቀት
bruised nose	ጥቃት ጭንቀት
cancer	ጭንቀት ጭንቀት
cod liver oil	ጭንቀት ጭንቀት
cold	ጭንቀት ጭንቀት
cold sores in the mouth	ጭንቀት ጭንቀት
contagious	ጭንቀት ጭንቀት
cough medicine	ጭንቀት ጭንቀት
coughing	ጭንቀት
cramps	ጭንቀት

cut with an axe	ḐḐḐḐḐḐḐ
deaf	ḥḥ.ṽ ḥḐΔ ṽ ^l Ḑ ^l
deformed	ḥ ḤḥḥḥḥḥḐḐḐ Ḑ ^l Ḑ.Ḑ ^l
delivery n.	.Ḑ ḥ ḐḤḐḐḐ
delivery v.	Ḑḥḥ Ḑ.ḐḐḐḐḐ
dentist	Ḑ ḤḐḐḐḐḐḐ.ṽ ^l
diabetes	ṽḥḥ.ḐḐḐḐḐ.ḥ ^l Ḑ.ṽ ^l
diaphragm	ḐḐḐḐḐḐḐ
dizziness	ṽ.Ḑ ḥḥ.ḥḐḐḐḐḐ Ḑ.ṽ ^l
doctor	ḥḐḐḐḐ ^l
drowning	ḥḐḐḐḐ.ṽ ^o
earache	ḐḐḐḐḐḐḐ
eye doctor	ḐḥḐḐḐ ḥḐḐḐḐ ^l
fever	ḥḐḐḐḐḐḐḐ
frost bite/ear	ḐḐḐḐḐḐḐḐ
frost bite/nose	ḐḐḐḐḐḐḐ
frost bite/face	ḐḐḐḐḐ.ḥḐḐ
frost bite/cheek	ḐḐḐḐ.ḐḐḐḐḐḐḐ
frost bite/hand	ḐḐḐḐḐḐḐ
frost bite/ foot	ḐḐḐḐḐḐḐ
gall bladder	.ḐḐḐ
gall stones	ṽḐḐḐḐḐḐḐ Ḑ.ṽ ^l .ḐḐḐḐḐ ^l
gastritis	ṽḐḐḐḐḐḐḐḐ ^l
glycoma	Ḑ ^l ṽḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐ.Ḑ ^l
handicapped	ṽḐḐḐḐḐḐ ṽΔ ^l ḤḥḐḐḐ Ḑ.ṽ ^l
headache	ḐḐḐḐḐḐḐ

health	ሮጵ ህልጅ ገጅ ለጊባህጅጅ ልጅጅ
healthy	ህገጅ ለጊባህጅጅ ልጅጅ
heart attack	ህጊሆ"ልጅጅ ልጅጅ ስህ"ል
heartburn	ህግሆህ"ህጅ ልጅጅ
hemorrhoids	ህጅጅጅጅጅጅጅጅጅጅ ልጅጅ ስገ"ጅጅጅጅ ልጅጅ ስ"ጅጅጅጅጅጅ
homicide	ህግጅጅጅጅ ልጅጅ ልጅጅጅ
impetigo	ህጅጅጅጅጅጅጅጅጅ ልጅጅ
infection/ear	ህጅጅጅጅጅጅ ልጅጅ ስጅጅጅጅጅ
infections	ህጅጅጅጅ ልጅጅ ጅጅጅ ልጅጅ ጅጅጅጅጅ
innoculation	ህጅጅጅጅጅጅጅጅ ልጅጅ
insulin (b)	ህጅጅጅጅጅጅጅጅጅ ጅጅጅጅጅጅጅጅ
kidney problem	ስህጅጅጅጅጅ ህጅጅጅጅጅጅጅጅ ልጅጅ
laxatives	ጅጅጅ ጅጅጅጅጅጅ
learning disabled	ጅጅጅጅ ህጅጅጅጅጅጅጅጅ ልጅጅ ህጅጅ ጅጅጅጅጅጅጅጅጅ ጅጅጅጅጅ
legs(tired)	ጅጅጅጅጅጅጅጅጅ
leukemia	ጅጅጅጅ ስጅጅጅጅጅጅጅጅ ጅ ጅጅጅጅጅ ጅ ጅጅጅጅጅ
liver	ስጅጅጅ
lung	ስጅጅጅጅ
measles	ጅ ጅጅጅጅጅጅጅጅጅጅ
mercury	ጅጅጅ ጅጅጅጅጅጅጅ
miscarriage	ህጅጅጅጅጅጅጅጅጅ ጅጅጅጅጅጅጅ
nurse	ጅጅጅጅጅጅ ጅጅጅጅጅጅጅጅ
nutrition	ሮጵ ህልጅ ጅጅጅጅ ልጅጅጅ
operation(surgical)	ጅ ጅጅጅጅጅጅጅጅ
oppression(curse)	ህጅጅጅጅጅጅጅጅጅ ልጅጅጅ ጅጅጅጅጅጅጅ

overweight	•ህህ ህህህህ ልህህ
pancreas	•ቤቤካግሊ
pneumonia	ህህህህህህህ ልህህ
poison	ለህህ
pregnant	ቤህህህህህ
ribs/broken	ህህህህህህ
scabies	ቤ ህህህህህ
sick	ህህህ
sickness	ህህህህ
skin allergies	ህህ ህህህህህ ህህህ ህህህህ
skin disease	ህህህህ ህህህህህህ
sleeping pills	ህህ ህህህህህ
snowblindness	ህህህህህ ልህህ
specialist	ህህህህ ህህህህህ
stomach ulcer	ህህህህህህ ልህህ ህህ ህህህ ህህህ
stomatitis	ህህህህህህ
suicide	ህህህህህ ልህህ
swelling	ህህህህ
swelling face	ህህህህህህ ልህህ
swelling mouth	ህህህህህህ ልህህ
swollen ankle	ህህህህ
swollen arm	ህህህህህ
swollen cheek	ህህህህህህ
swollen ear	ህህህህህ
swollen elbow	ህህህህህህ
swollen eye	ህህህ

swollen forehead	ז"רנן־אז"י
swollen foot	ז"רז"ו
swollen hand	ז"רן"ן
swollen head	ז"רן־ב"ו
swollen knee	ז"ר"ר"ו
swollen mouth	ז"רז"ו
swollen nose	ז"רז"ו
swollen throat	ז"רז"ו
swollen toe	ז"ר"ר"ו
take out/remove liver	ז"רז"ו
toenail(ingrown)	ז"רז"ו ז"רז"ו ז"רז"ו
tonsillitis	ז"רז"ו ז"רז"ו ז"רז"ו
tonsils	ז"רז"ו
toothache	ז"רז"ו
tuberculosis	ז"רז"ו
ulcers	ז"רז"ו ז"רז"ו ז"רז"ו ז"רז"ו
veins	ז"רז"ו ז"רז"ו ז"רז"ו
virus	ז"רז"ו ז"רז"ו

abcess	emiyyuut awen wiyes ante wiyuuhch
abcess tooth	emiyyuuniich awen wiipit
aids	machi-aahkusiiwin
allergy	ekaa miyuuskaakut awen chekwaayuu
amputate	eminisiikanuwiich
amputate arm	eminipituneswaakanuut
amputate leg	eminikaateswaakanut
anemia	ekaa saapaakamiich umihkw
anxiety	wesa emistamaamituneihtahk awen
appendicitis	awen epaachipayiich ante ewaniskwaapekaniich kaa-mihchaapekaniich utachisii
arms (tired)	ayeskupituneu
arteries	kaa-maamihchaapekahko mihkuyaapii
arthritis	kaa-papaamuhtemakahch aahkusiiwin
aspirin	mistikwaan nitahkwiin
asthma	ewii-chiputaahk awen
back problem	chihchiwe ewiyeshiniich ushpiskun
bandage	pasakupichikan
Bell's palsey	epiimuhkwepait awen
birth	epimaatisiit awaash
blackout	eakuweihtahk awen
bladder	wiih
blind	namui waapahtam
blood clotting	emisihtuupayiich awen umihkw
blood pressure/high	eishkwaahchipaiyiich awen umihkw
blood pressure	eishipihtahaniich awen utehii
blood pressure/low	ekaa ishipishiimakaniich awen umihkw

boils(he/she has)	upwaayimuu
brain(his/her)	utihp
breathe in	iskutaamh
bruise	utuukaau
bruised ankle	utuchikuneu
bruised arm	eutuchipitunet
bruised chest	eutukaaschikaneu
bruised cheek	eutukamihkanet
bruised eye	eutuukachaapit
bruised foot	utuhchisihteu
bruised hand	
bruised head	eutuchisikaatipet
bruised knee	utuhchichikune
bruised leg	eutuchikaatet
bruised lung	eutuchipineu
bruised mouth	
bruised neck	eutukaapechikuiwet
bruised nose	eutuchikutet
cancer	kaa-muwech aahkusuun
cod liver oil	nameshipimii
cold	eutachikumit awen
cold sores in the mouth	eumichiiutunepait
contagious	ewehchipaihch chechii misihtepaich
cough medicine	ustutamwaapuu
coughing	ustutam
cramps	uchipitikuu

cut with an axe	utaamikuhusuu
deaf	chichiwe namui pehtam
deformed	chii maaschinihtaachuu an awaash
delivery n.	wii chii utinaausuu
delivery v.	mekwaach waapamaausuu
dentist	kaa manaapitepisuwet
diabetes	eshiiwaakamihkwet awen
diaphragm	upastehuyuu
dizziness	ewii-chiiskweyaapimut awen
doctor	nitahkuuin
drowning	nistaapaaweu
earache	aahkustuukiyeu
eye doctor	mischiisukw nitakuin
fever	chisiteunikusiiu
frost bite/ear	miskutukayeuchu
frost bite/nose	miskukaateuchuu
frost bite/face	miskuuhkweuchuu
frost bite/cheek	miskuwaamikuneuchuu
frost bite/hand	miskuutaacheuchuu
frost bite/ foot	miskuusiteuchuu
gall bladder	wiisupii
gall stones	eutisiniimit awen wiisuupiihch
gastritis	emamaachiskataanuuhch
glycoma	ant etuuhaanaach mischiisikw aahkusiiwin
handicapped	eihtakuniich eishi-maaschisit awen
headache	teustikwaaneu

health	taan eishi miyuu-pimaatisiit awen
healthy	emiyuu-pimaatisiit awen
heart attack	emaasihiikut awen utehii
heartburn	enisitehet awen
hemorrhoids	epuutaupainiikwo awen umihkweyaapiisha ante uhkahchiihch
homicide	enipahaat awen awayuu
impetigo	eumichiiwaaspinet awen
infection/ear	euhchikuuniich awen uhtaukai
infections	emiiyuut awen wiyes ante wiyuuhch
innoculation	epachiskahwaakanut awen
insulin (b)	esiiwaakamihkwaanuhch patiskahiikanaapuu
kidney problem	utehtakusiihch euhtataaspinet awen
laxatives	miisiyuu nitahkwiin
learning disabled	chihchiwe eaayimihiikut awen ewii-nisituhtamahaakanut chekwaayuu
legs(tired)	ayeskukaateu
leukemia	ante uskanpimiihch kaa-ihtakuhch kaa- muwech aahkusiiwin
liver	uskun
lung	uhpan
measles	kaa-muhkuhsaanuuhch
mercury	names aahkusuun
miscarriage	ewanaachihiisut iskweu
nurse	nitahkuiin ishkweu
nutrition	taan eishi-miichisut awen
operation(surgical)	chii maatiswaakanuu

oppression(curse)	emukuskaachihiikut awen miteuh
overweight	wesa ekusikutit awen
pancreas	kwaakwaaskwenaapii
pneumonia	epaachihpanepait awen
poison	pihchipuun
pregnant	kanuweimaausuu
ribs/broken	naatwaaspichesinuu
scabies	kaa-chiyakisaanuuhch
sick	aahkusuu
sickness	aahkusuun
skin allergies	ekaa miyuuskaakut chekwaayuu usihkaahch
skin disease	usikaahch etataaspinet
sleeping pills	nipeu nitahkuiinh
snowblindness	ewiyesaapiit awen
specialist	chihchiwe nitahukuin
stomach ulcer	eumichiiupait awen pihch ante wataach
stomatitis	piikukunewepaiyuu
suicide	enipahiisut awen
swelling	paachipaiyuu
swelling face	epaachihkwepait awen
swelling mouth	epaachitunepait awen
swollen ankle	paachikuneu
swollen arm	pachipatuneu
swollen cheek	pachihtaamikaneu
swollen ear	pachitukayepayuu
swollen elbow	paachihtuuskuneu

swollen eye	paakachaapuu
swollen forehead	paachikatikwepayuu
swollen foot	paachisiteu
swollen hand	paachitihcheu
swollen head	pachistikwaaneu
swollen knee	paachihchikuneu
swollen mouth	epachitunet
swollen nose	epachikutepait
swollen throat	paachikuhtiskweu
swollen toe	paachisihchikaaneu
take out/remove liver	minispineswaakanu
toenail(in-grown)	emaakumakut awen usitikasii
tonsilitis	epaachipaiyich awen wiihkw
tonsils	wiihkuch
toothache	aahkusaapiteu
tuberculosis	kaa-ustutaakanuuhch
ulcers	emuseyaaich umichii awen ante wataahch
veins	kaa-yaapisaapekasiko mihkuyaapii
virus	pimpayuu aahkusuun